

# He Tirohanga Ipurangi 1999: Māori Language on the Internet

**Te Taka Keegan**

*Department of Computer Science, Te Whare Wānanga o Waikato, Hamilton*

## 1. Introduction

In my doctorate research I have begun to undertake research investigating the use of the Māori language on the Internet. There is three main areas of focus.

### Oral Based Internet Resources

The Māori language is an oral language. Traditionally all forms of knowledge<sup>1</sup> were preserved and passed on orally in the form of karakia, whakapapa, waiata and pūrākau.<sup>2</sup> For the Māori language to prosper over the Internet there must be avenues for oral transmission.

### Text Based Internet Resources

This focus is concerned with the World Wide Web. In particular it looks at what Māori language is available both as a text resource and via an interface that is conducted through the medium of the Māori language.

### Communication Based Internet Resources

This focus examines 'conversational' type usage's of the Māori language over the internet. This includes networks, list servers, bulletin boards, newsgroups and email that are conducted via the medium of the Māori language.

## 2. Preliminary Investigations

### Oral Based Internet Resources

There are oral based resources but none are currently internet accessible.

### Text Based Internet Resources

A survey conducted in March 1999 was able to find only 15 sites<sup>3</sup> that supported the use of the Māori language.<sup>4</sup> Of those sites 3 actually supplied a significant amount of Māori language text, 6 were government based, 4 were personal home pages, there 2 listings of Web pages and Te Kohanga Reo National Trust's home page.<sup>5</sup> The following table summarizes the survey;

<sup>1</sup> That is declarative and generic knowledge not procedural knowledge (in psychological terms)

<sup>2</sup> That is; prayer, genealogy, song and legend.

<sup>3</sup> There were another 5 Web sites that held significant Māori language resources but as the Māori language support on the site was not high I felt obliged not to include them in the above list.

<sup>4</sup> To fall into this clarification the sites had to have more than 2 pages of Māori language text and to be navigated by hyperlinks using Māori language

<sup>5</sup> For a full listing see <http://www2.waikato.ac.nz/smpd/taka/wharangitaw2.html>

	Sites	Pages
Text Resources	3	2095, 812, 141
Government	5	20, 9, 8, 4, 2
Personal Home Pages	4	9, 5, 3, 2
Other	3	24, 8, 3,
	<b>15</b>	<b>3145</b>

### Communication Based Internet Resources

In the early 1990's three networks were set up to accommodate speakers of te reo Māori. They were NZCER's Te Wahapū network, Te Puni Kōkiri's Te Koteo network, and a network set up through the University of Waikato called E Hui. All three of these networks are no longer in use.

There is a listserver for speakers of te reo Māori, called Te Ipurangi, that was set up by Lachy Paterson at the University of Otago, in 1996. Over the last six months the list server has received less than six messages.

There are no bulletin boards and newsgroups, that were found, currently operating through the medium of the Māori language. Although the Māori language is currently used in conversations via email there has been no research done into the extent and quality of this usage.

## 3. Future Plans

### Oral Based Internet Resources

The National Archives and the University of Auckland hold significant oral collections of the Māori language. The New Zealand Digital Library<sup>6</sup> gives an example of how oral resources may be stored, searched and disseminated. Collaborative work would reap huge benefits.

### Text Based Internet Resources

Completing the Niupepa Collection at the New Zealand Digital Library will add another 65,000 searchable Māori language text pages. Other text sources also need to be investigated. These could include all documents written in Māori e.g. the Taumata Rau series, Māori Land Court Minute books.

### Communication Based Internet Resources

Here lies the greatest potential for future work. All of the above mentioned communication type environments can and should be set up for speakers of the Māori language.

## 4. Conclusions

The Māori language is poorly represented on the Internet. From a technological point of view there is no reason for this. Applied research is needed.

<sup>6</sup> See <http://www.nzdl.org/ohist/>

# Oral Based Resources

The screenshot displays a Netscape browser window titled "Results 1-7 for query: europe snow - Netscape". The page content includes the NZDL logo, navigation links (HOME, COLLECTIONS, HELP, FEEDBACK), and the "ORAL HISTORY" header. A search bar contains the query "europe snow". Below the search bar, it indicates "Word count: europe: 4; snow: 6" and "Results for the query *europe snow* (7 documents matched the query)". The search results list three items:

- Diana Houtman, "We did all our courting in the snow" : growing up in the 1950s
- Photos Supplied by Bill Pope
- Doreen Wilkinson, Scottish immigrant in the Waikato : Rotowaro in 1940s

A second Netscape window titled "Document Text - Netscape" is open, showing the text of the first document. The text is organized into sections with speaker icons:

- Homelife**: Describes being disciplined mainly by mother.
- Background**: Born Te Awamutu, 1938. Baptised Anglican, was in Parawera. Family moved to Hamilton when she was about 10. Mother worked with father. One brother, ...
- Homelife [cont]**: Describes typical meal. Talks about the houses they lived in Marlborough. Tells of holidays at Waihi Beach, ... with siblings.
- School**: ...

A RealPlayer window is overlaid on the document text, playing the audio for the first document. The RealPlayer interface shows the title "We did all our courting in the snow" : growing up in the 1950s, the author Diana Houtman, and the copyright Hamilton Public Library. The playback progress is at 00:13.6 / 00:41.0. A "Mono" indicator and "Playing 16.0 Kbps network stream" are also visible. An "Upgrade Available" message is shown at the bottom of the RealPlayer window.

An example of the NZDL's Oral History Collection.

**N.B. Māori Language Oral History is not currently available**

# Text Based Resources 1

## Internet Pages written in the Māori Language

Following are Internet pages that have a strong support of Māori language,

### Text Resources

<a href="#">Niupepa Māori</a>	newspapers written in Māori between 1842-1933
<a href="#">Toi Te Kupu</a>	a database of books written in Māori
<a href="#">He Pukapuka Kura Māori</a>	books from the 18th century, made available by Greg Ford

### Government Pages Resources

<a href="#">Fauna of NZ</a>	fauna summaries written in Māori
<a href="#">Te Hinonga Māori</a>	Maori Enterprise at the NZ Trade Development Board
<a href="#">Manatu Arai Mate Wha.</a>	Civil Defence Māori Resources
<a href="#">Komihana Tikanga Tangata</a>	Human Rights Commission
<a href="#">Aromatawai Urunga-ā-Kura</a>	School Entry Assessment

### Personal Home Pages

<a href="#">Piwanet</a>	Godfrey H Pohatu
<a href="#">Te Reo O Tū</a>	Tumohe
<a href="#">Gavin's Māori Lang. Pg</a>	Gavin Kingleys
<a href="#">Te Taka Keegan</a>	

### Other

<a href="#">Ngā Matatiki Rorohiko</a>	Web page listing by Robert Sullivan at the University of Auckland
<a href="#">Ngā Pukapuka Reo Maori</a>	the library of Tāmaki Makaurau
<a href="#">Kōhanga Reo</a>	The Kōhanga Reo National Trust

---

## Useful Internet Pages not written in the Māori Language

<a href="#">Kimikupu Hou Lexical Database</a>	a database of new terms
<a href="#">Ngata-Base</a>	the dictionary of Ngata
<a href="#">Resource Link</a>	new books from Learning Media and the Ministry of Education
<a href="#">CWA Education Web</a>	good site for New Zealand schools and teachers
<a href="#">ERI</a>	excellent software including Te Reo Tupu and Moana Kupu
<a href="#">Reddfish</a>	Kete Pūmanawa software

# Text Based Resources 2

## Internet Pages written in the Māori Language

Following are Internet pages that have a strong support of Māori language,

### Text Resources

<a href="http://www.nzdl.org/npepa">Niupepa Māori</a>	<a href="http://www.nzdl.org/npepa">http://www.nzdl.org/npepa</a>
<a href="http://www.toitekupu.org.nz/mindex.html">Toi Te Kupu</a>	<a href="http://www.toitekupu.org.nz/mindex.html">http://www.toitekupu.org.nz/mindex.html</a>
<a href="http://www.reddfish.co.nz/PukapukaKura/rarangi.htm">He Pukapuka Kura Māori</a>	<a href="http://www.reddfish.co.nz/PukapukaKura/rarangi.htm">http://www.reddfish.co.nz/PukapukaKura/rarangi.htm</a>

### Government Pages Resources

<a href="http://www.landcare.cri.nz/information_services/mwpress/Catalogue/Zoology/Faunaofnz/Extracts/index.shtml?fauna">Fauna of NZ</a>	<a href="http://www.landcare.cri.nz/information_services/mwpress/Catalogue/Zoology/Faunaofnz/Extracts/index.shtml?fauna">http://www.landcare.cri.nz/information_services/mwpress/Catalogue/Zoology/Faunaofnz/Extracts/index.shtml?fauna</a>
<a href="http://www.tradenz.govt.nz/services/mksservices/maori_te_reo.html">Te Hinonga Māori</a>	<a href="http://www.tradenz.govt.nz/services/mksservices/maori_te_reo.html">http://www.tradenz.govt.nz/services/mksservices/maori_te_reo.html</a>
<a href="http://www.mocd.govt.nz/resources/maori/mocd_maori.html">Manatu Arai Mate Wha.</a>	<a href="http://www.mocd.govt.nz/resources/maori/mocd_maori.html">http://www.mocd.govt.nz/resources/maori/mocd_maori.html</a>
<a href="http://home.xtra.co.nz/hosts/hrc/org/maori/index.htm">Komihana Tikanga Tangata</a>	<a href="http://home.xtra.co.nz/hosts/hrc/org/maori/index.htm">http://home.xtra.co.nz/hosts/hrc/org/maori/index.htm</a>
<a href="http://www.cwa.co.nz/aka/index.html">Aromatawai Urunga-ā-Kura</a>	<a href="http://www.cwa.co.nz/aka/index.html">http://www.cwa.co.nz/aka/index.html</a>

### Personal Home Pages

<a href="http://www.earthlight.co.nz/~piwanet/2.html">Piwanet</a>	<a href="http://www.earthlight.co.nz/~piwanet/2.html">http://www.earthlight.co.nz/~piwanet/2.html</a>
<a href="http://www.angelfire.com/tx/Tumohe/reo.html">Te Reo O Tū</a>	<a href="http://www.angelfire.com/tx/Tumohe/reo.html">http://www.angelfire.com/tx/Tumohe/reo.html</a>
<a href="http://www.geocities.com/SouthBeach/Port/2470/maori/index.html">Gavin's Māori Lang. Pg</a>	<a href="http://www.geocities.com/SouthBeach/Port/2470/maori/index.html">http://www.geocities.com/SouthBeach/Port/2470/maori/index.html</a>
<a href="http://www2.waikato.ac.nz/smpd/taka/tetakal.html">Te Taka Keegan</a>	<a href="http://www2.waikato.ac.nz/smpd/taka/tetakal.html">http://www2.waikato.ac.nz/smpd/taka/tetakal.html</a>

### Other

<a href="http://www.auckland.ac.nz/lbr/maori/maoreo.htm">Ngā Matatiki Rorohiko</a>	<a href="http://www.auckland.ac.nz/lbr/maori/maoreo.htm">http://www.auckland.ac.nz/lbr/maori/maoreo.htm</a>
<a href="http://www.auckland.ac.nz/lbr/nzp/puka.htm">Ngā Pukapuka Reo Maori</a>	<a href="http://www.auckland.ac.nz/lbr/nzp/puka.htm">http://www.auckland.ac.nz/lbr/nzp/puka.htm</a>
<a href="http://www.kohanga.ac.nz/public/Index.htm">Kōhanga Reo</a>	<a href="http://www.kohanga.ac.nz/public/Index.htm">http://www.kohanga.ac.nz/public/Index.htm</a>

---

## Useful Internet Pages not written in the Māori Language

<a href="http://www.nzcer.org.nz/kimikupu/search.asp">Kimikupu Hou Lexical Database</a>	<a href="http://www.nzcer.org.nz/kimikupu/search.asp">http://www.nzcer.org.nz/kimikupu/search.asp</a>
<a href="http://www.learningmedia.co.nz/nz/nd/ndindex.htm">Ngata-Base</a>	<a href="http://www.learningmedia.co.nz/nz/nd/ndindex.htm">http://www.learningmedia.co.nz/nz/nd/ndindex.htm</a>
<a href="http://www.learningmedia.co.nz/nz/rl/index.html">Resource Link</a>	<a href="http://www.learningmedia.co.nz/nz/rl/index.html">http://www.learningmedia.co.nz/nz/rl/index.html</a>
<a href="http://www.cwa.co.nz/eduweb/index.html">CWA Education Web</a>	<a href="http://www.cwa.co.nz/eduweb/index.html">http://www.cwa.co.nz/eduweb/index.html</a>
<a href="http://www.eri.co.nz/">ERI</a>	<a href="http://www.eri.co.nz/">http://www.eri.co.nz/</a>
<a href="http://www.reddfish.co.nz/">Reddfish</a>	<a href="http://www.reddfish.co.nz/">http://www.reddfish.co.nz/</a>

# Text Based Resources 3

The image shows two overlapping Netscape browser windows. The top window is titled "Te Kohikohinga Niupepa: Search page - Netscape". It features a search interface with the title "Niupepa: Newspapers in Māori" and a "rapu" button. Below the title are navigation tabs for "rapu", "whakarārangi taitara", and "wātaka". A search form includes a dropdown menu for "ngā niupepa anake", a "mō" dropdown for "ētehi", and a text input field containing "taniwha". A "Rapua" button is next to the input field. Below the search form is a section titled "ngā hua" with the text: "Kia hia ngā kupu: taniwha: 56" and "42 ngā pukapuka e pā ana ki āu kupu rapu."

The bottom window is titled "Te Kohikohinga Niupepa: Document text - Netscape". It displays a document titled "Pukapuka IX" and "Hurae 4, 1884". Navigation tabs for "rapu", "whakarārangi taitara", and "wātaka" are at the top. Below the title is a navigation bar with "whārangi 6 i te 8" and arrows. There are two buttons labeled "WHAKAAHUA ITI" and "WHAKAAHUA NUI", and two buttons labeled "KUPU KATOA" and "WETEKINA". A large illustration of a Māori waka (canoe) is shown with the text "Te Waka Māori" and "Hoea te waka, ha!" written on it. Below the illustration is the text "O AOTEAROA. KO TE TIKĀ. KO TE PONO. KO TE AROHA." Below the illustration is a section of text in Māori: "Akuanei pea koe te ngau he na mo nga pane kuini na. Ehara i te mea te reta anake te mea e tutu ki mutunga o taua haere mo to kii no te kitenga i aku korero, katahi koe ka mohio te peepi rawa ahau, he kuare hoki. Ahakoa te kaumatua koe i ahau he taitamariki ahau ki te whenua o taua whakaaro mo te mohio ki nga tikanga o te taha Pakeha mo te taha Maori tena koe e kite i te ahua raruraru. He nui noa atu nga he o korero, otira mehemea kei konei koe, kei kona ranei ahau korero ai taua mo korero i waenganui o te Pakeha e kite koe i te he o korero. Heoi ka huri. NA RAITRETI MOKONITARANGI Akarana".

An example of the NZDL's Niupepa Collection, the largest internet provider of Māori text.

# Communication Based Resources

This page is intentionally printed blank as there are not as yet any Communication Based Resources for the Māori language